

LA CONSTITUCIÓN ESPAÑOLA EN ÁRABE

Nueva edición bilingüe español-árabe

2 de diciembre de 2025, 11:30 – 12:30h
Casa Árabe, Madrid (c/ Alcalá, 62)

Casa Árabe, La Escuela de Traductores de Toledo (UCLM) y la Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado presentan esta nueva edición de la Constitución Española en árabe, fruto de la colaboración entre las tres instituciones.

La edición supone una versión revisada de las dos previas realizadas por la Escuela de Traductores de Toledo en 2012. De la mano de su traductor, Mourad Zarrouk, profesor de Estudios Hispánicos de la Universidad de Casablanca, se ha procedido a una revisión de la terminología jurídica para adaptarla a un espectro geográfico lo más amplio y neutro posible dentro de los países árabes, con la colaboración de un segundo traductor, Fathi Mohammed Fathi Al-Hayani, profesor de Derecho Internacional Público de la Universidad de Mosul y director del Centro para la Consolidación de la Paz y la Coexistencia Pacífica de dicha universidad, y bajo la coordinación de Luis Miguel Pérez Cañada, profesor de la Universidad Castilla La Mancha y director de los programas de Traducción y Edición de la Escuela de Traductores de Toledo.

La obra, publicada en la colección Códigos Legales Electrónicos de la Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado, está disponible en modalidad de impresión bajo demanda, y en libre descarga en formato digital [PDF](#) en la página web de la citada Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado, con acceso abierto para toda la ciudadanía.

PROGRAMA

11:30 *Apertura*

Miguel Moro Aguilar, director general de Casa Árabe
Manuel Tuero Secades, director de la Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado
José Julián Garde López-Brea, rector de la UCLM*
Carmen Burguillo Burgos, secretaria general técnica del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación

12:00 *La constitución española y la ciudadanía árabe hoy*

Yolanda Gómez Sánchez, catedrática de Derecho Constitucional y catedrática Jean Monnet, ad personam de la UE en la UNED
Tamara El Khoury, profesora de Derecho Constitucional Comparado en IE University y directora ejecutiva de la Asociación Árabe de Derecho Constitucional

12:30 *Vino español*

* Por confirmar